

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Gaudeámus omnes** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Orlandus Lassus: Missa de feria

Graduale – **Spécie tua** (Graduale Pataviense, fol. 164v)

Alleluia – **Egrégia sponsa** (Graduale Pataviense, fol. 166v)

Offertorium – **Filiæ regum** (Graduale Pataviense, fol. 166v)

Sanctus – Orlandus Lassus: Missa de feria

Agnus Dei – Orlandus Lassus: Missa de feria

Communio – Heinrich Isaac: **Símile est régnum** (Choralis Constantinus III.)

Exodus – Francisco Guerrero: **Canite tuba**

S. Barbarae, Virginis

Introitus

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrantes sub honore Barbarae Vírginis: de cuius passione gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera regi. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Belvárosi (Pesti) Ferences templom
(2010. december 4., 18.30)

Introitus

Örvendjünk mindenján az Úrban, ünnepet ülve Borbála szűznek, kinek szenvédésén örülnek ma az angyalok és magasztalják az Isten Fiát. Ps. Szívem ünnepi szózattól árad, zengem dalomat a Királynak. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindenrőlökön örökké. Ámen.

Franciscan Church of Pest
(4. December, 2010. at 6.30PM)

Introitus

Let us rejoice in the Lord, celebrating a feast-day in honour of the Barbara Virgins, at whose passion the angels rejoice and praise the Son of God.

Ps. My heart hath uttered a good word: I tell my works to the king.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, éléison.

Christe, éléison.

Kýrie, éléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Spécie tua et pulchritúdine tua intende pròspere Procéde et regna.

V) Propter veritátem et mansuetúdinem et iusticiam et edúcet te mirabíliter dextéra tua.

Graduale

Kelj útra ékességedben és szépségedben, haladj szerencsével és diadalmaskodjál. V) A húségért, a szelídségért és az igazságért: s vezessen csodálatosan jobb kezed.

Graduale

Good luck have thou with thine honour: ride on, because of the word of truth, of meekness, and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.

< -1e-23 rr RE12e1-345u110e-r-123rr RE12e1-123r RE12e1-123r Br1qQw1t621M23e1--,,

Al- le - lú - ia.

V) Egrégia sponsa Christi
implóra pro nobis ad
Dóminum Iesum Christum.

Offertorium

Filiæ regum in honore tuo,
ástitit régina a dextris tuis in
vestítu deauráto, circúmdata
varietáte.

*Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória
tua. Hosánnna in excélsis.
Benedíctus qui venit in
nómine Dómini. Hosánnna
in excélsis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.*
*Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.*
*Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.*

Communio

Símile est regnum cælórum
hómini negotiatóri quærénti
bonas margarítas invénta una
preciósa margaríta dedit
omnia sua et comparávit
eam.

*Ad te, Dómine, levávi ánimam
meam Deus meus, in te confido
non erubescam.*

*Confundántur omnes iniqua
agentes supervácue vias tuas,
Dómine demónstra mibi, et
sémitas tuas édoce me.*

V)

Offertorium

Királylányok jönnek
dicsőségben; arannyal átszótt,
sokszínű ruhában a királyné
áll jobbodon.

Szent vagy, szent vagy, szent
vagy, minden ség Ura, Istene.
Dicsősséged betölti a mennyet
és a földet. Hozsanna a
magasságban. Áldott, aki jön
az Úr nevében. Hozsanna a
magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.*

Isten Báranya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekiünk.

Isten Báranya, te elveszed a
világ bűneit: adj nekünk
békét

Communio

Hasonló a mennyek országa a kereskedő emberhez, ki szép gyöngyöket keres: találván pedig egy drága gyöngyöt, eladá minden vagyonát és megvevé azt.

*Hozzád emelem az én lelkemet,
Uram én Istenem, tebenned bízom,
pirulnom ne kelljen!*

*De szégyenüljenek meg
mindnyájan, kik hiábavalóságért*

A te utaidat, Uram, mutasd meg

V)

Offertorium

King's daughters were among
thy honourable women: upon
thy right hand did stand the
queen in a vesture of gold,
wrought about with divers
colours.

*Holy, Holy, Holy Lord God
of Hosts. Heaven and earth
are filled with your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in
the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

*Lamb of God, Who take away
the sins of the world, have
mercy on us.*

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

*O Lord, will I lift up my soul; my God, I have put my trust in thee: O let me not be confounded, neither let mine enemies triumph over me.
such as transgress without a cause*

Díridge me in veritáte tua, et doce
me quia tu es, Deus, salvátor
meus, et te sustínuí tota die.
Dulcis et rectus Dóminus propter
hoc legem dabit delinquéntibus in
via.

Díriget mansuétos in iudicio
docébit mites vias suas.

Univérsae viæ Dómini,
misericórdia et véritas
requiréntibus testaméntum eius et
testimónia eius.

Firmaméntum est Dóminus
timéntibus eum et testimónium
ipsius, ut manifestétur illis.

Oculi mei semper ad Dóminum
quóniam ipse evellet de láqueo
pedes meos.

nekem, és a te ösvényeidre tanít
meg engem.

Igazgass engem a te igazságodban
és tanít engem, mert te vagy,
Isten, én üdvözítőm, és egész nap
téged várlak.

Édes és igaz az Úr azért ád
törvényt az útjukban
tévelygőknek.

Eligazítja az alázatosakat az ő
rendeléseiben, megtanítja a
szelídeket az ő utaira.

Az Úrnak minden útja irgalom és
igazság azoknak, kik szövetségét
és bizonyásait megőrzik.

Az Úr titka azoknak adatik,
akik őt félk, és az ő szövetségét
megjelenti nékik.

Szemeim mindenkor az Úrra
néznek, mert ő vonja ki a tőrből
lábamat.

shall be put to confusion.

Show me thy ways, O Lord: and
teach me thy paths.

Lead me forth in thy truth, and
learn me: for thou art the God of
my salvation; in thee hath been my
hope all the day long.

Gracious and righteous is the
Lord: therefore will he teach
sinners in the way.

Them that are meek shall be guide
in judgement: and such as are
gentle, them shall he learn his way.

All the paths of the Lord are
mercy and truth: unto such as keep
his covenant and his testimonies.

The secret of the Lord is among
them that fear him: and he will
shew them his covenant.

Mine eyes are ever looking unto
the Lord: for he shall pluck my
feet out of the net.

Motetta

Canite tuba in Sion, quia
prope est dies Domini: ecce
veniet ad salvandum nos.
Erunt prava in directa, et
aspera in vias planas: veni,
Domine, et noli tardare

Motetta

Fújjátok meg a harsonát Sión
hegyén, mert az Úr napja
közel van: íme, eljön
szabadításunkra. Ami
egyenelen, váljék egyenessé,
ami göröngyös, legyen sima
úttá! Jöjj el, Urunk, ne
késlekedjél.

Motetta

Blow ye the trumpet in Zion,
for the day of the Lord is
nigh at hand: behold, He
cometh to save us! The
crooked shall be made
straight, and the rough places
plain; O Lord, come, and
make no tarrying.

G R E C C I O K A M A R A K Ó R U S

v e z é n y e l : D e á k n é K e c s k é s M ó n i k a , D L A